

*рейсинг, фаршинг, фішинг, хантинг*), префиксы *re-* (*репост, ретвіт, рефакторінг*), *афте-* (*афтепати*), модели строения слов: *реаліті-шоу, стріт-рейсинг, трамп-ефект, френдзона, френдстрічка*.

Таким образом, в целом роль и функционирование англицизмов в украинском сленге таковы, как и в русском, исследованном нами ранее. Мы видим те же особенности вхождения англицизмов в сленг, выделяем те же проблемы изучения процесса заимствования.

Сравнение англицизмов украинского и русского сленгов по вышеуказанным онлайн-словарям показывает определенную долю совпадений. Для украинского сленга эта доля выше: почти треть всех англицизмов зафиксирована в русских словарях сленга; в то же время в этих последних доля совпадающих англицизмов едва ли достигает одной десятой. Это, например, такие слова, как: *аутфит – аутфіт, баттхерт – баттхерт, булшит – булшіт, дреди – дрэды, ейчар – эйчар, имейл – імейл, капча – капча* и др. Не следует, однако, из этого факта делать далеко идущие выводы: возможно как различие в лексикографических установках, актуализируемых в подборе лексики в словарях, так и разница в датах создания и объеме словарей: «Мислово» был создан позже и насчитывает гораздо меньше единиц. Несовпадения также связаны с тем, что некоторые англицизмы, отмеченные для русского сленга, успели на сегодняшний день уже прочно войти в состав национального языка и не воспринимаются более как часть молодежной речи, с одной стороны, а с другой – более позднее обращение исследователя к «Мислово» позволило зафиксировать новейшие заимствования, которые ранее (несколько лет назад) не были нами отмечены в онлайн-словарях русского сленга. Все это заставляет нас отвергнуть первоначально выдвинутое нами предположение об особом развитии процесса заимствования из английского языка в сленг в условиях близкородственного двуязычия и диктует необходимость будущего углубленного исследования этой проблемы с целью выработки новых гипотез и концептуальных подходов.

**А. Н. Чударь**

#### *LITTLE BIG (STUDY): ПРАГМАТИКА ОКСЮМОРОННЫХ СОЧЕТАНИЙ С РАЗМЕРНЫМИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ*

*Диминутивы* – это производные языковые единицы, которые имеют семантику уменьшительности и/или выражают иные значения, возникшие в результате развития семантики уменьшительности. В английском языке диминутивы могут быть образованы синтетически (при помощи суффиксации, префиксации, редупликации и усечения) и аналитически. *Аналитические диминутивы* представляют собой комбинации прилагательного-маркера категории диминутивности (*small, little, tiny, wee* и т.п.) и определяемого им существительного.

*Аугментативы*, в свою очередь, представляют собой производные языковые единицы, выражающие семантику увеличительности, а также другие, связанные с ней оценочные значения. Аналитические аугментативы, соответственно, это сочетания прилагательного-маркера категории (*big, great* и т.п.) и существительного. В данной работе речь пойдет о сочетаниях аналитических диминутивов и аугментативов с антонимичными размерными прилагательными (*big, great* и т.п. для диминутивов и *little, small* и т.п. для аугментативов), в частности, о прагматических особенностях таких сочетаний.

На первый взгляд, прилагательные типа *big/great* и *small/little* являются антонимичными (в своих размерных значениях), в связи с чем характеризуются исследователями как «несовместимые» (*incompatible*), т.е. объективно совмещение двух данных качеств невозможно (что-либо не может быть одновременно большим и маленьким). На основе данного положения В. Гонзалез-Диас в статье «Great big stories and tiny little changes: tautological SIZE-adjective clusters in Present-day English» делает вывод, что в конструкциях типа *big little city*, где *city* ‘город’, прилагательные большого размера выступают в качестве интенсификаторов, т.е. имеют значение наречия *very* ‘очень’. В такой же функции используются компоненты тавтологических конструкций с размерными прилагательными. Так, например, комбинация маркеров категории диминутивности выступает как средство интенсификации значения уменьшительности: *tiny little house* ‘маленький домик’, *tiny diminutive little bronze figure* ‘малюпасенькая бронзовая фигурка’. Однако интенсификация какого значения происходит в оксюморонных сочетаниях? И является ли интенсификация единственной функцией в подобных случаях?

Для того чтобы определить особенности функционирования сочетаний с размерными прилагательными, было проведено корпусное исследование. Источником материала послужил корпуса GloWbE<sup>1</sup> и iWeb<sup>2</sup>. Для отбора материала мы осуществили поиск конструкций с прилагательными, синонимичными сочетаниям *big little* и *little big* соответственно (вручную удалены комбинации, не являющиеся диминутивами). Использовались запросы *=big =little NOUN* и *=little =big NOUN*, где *=* означает поиск синонимов к данным словам, *NOUN* – существительное. В результате было проанализировано 121 сочетание (302 употребления) с комбинацией размерных прилагательных и существительным (*big little city* и т.п.).

Анализ отобранных из корпуса сочетаний показал, что значение размера в рассматриваемых комбинациях прилагательных встречается нечасто и скорее характерно для прилагательных-маркеров уменьшительности: *This big little city still holds its own as a destination with sophistication and several unexpected and affordable surprises* ‘Этот большой маленький город (букв.) все

---

<sup>1</sup> <https://www.english-corpora.org/glowbe/>

<sup>2</sup> <https://www.english-corpora.org/iweb/>

еще держит свой статус изысканного места с неожиданными и доступными сюрпризами'. Что касается прилагательных большого размера, лишь один раз прилагательное *big* в рассматриваемых сочетаниях указывало на размерные характеристики объекта: *I just continually hear from individuals who reckon they've got **big little legs**, and want to discover how to get them to appearance reduced* 'Я просто постоянно выслушиваю людей, которые считают, что у них *большие маленькие ноги* (букв.) и которые хотят узнать, как сделать так, чтобы они выглядели меньше'.

В остальных случаях прилагательные размера получают семантическое развитие и используются для указания на различные (не только физические) аспекты описываемых явлений: *Be audacious about improving the **big little things** in your life... Seek out more engaging responsibilities... Redesign the daily rhythm to better meet your unique needs...* 'Не бойтесь улучшить *большие маленькие вещи* (букв.) в своей жизни... Найдите себе более увлекательные обязанности... Перестройте свой распорядок дня, чтобы он лучше соответствовал вашим потребностям' (большой = очень важный, значимый; маленький = простой)/*So a **little big trip** to New York was just what this little black duck needed to reinvent herself!* 'Итак, *маленькое большое путешествие* (букв.) в Нью-Йорк – это именно то, что было нужно для обновления этой маленькой черной утке' (маленький = небольшого масштаба; большой = очень важный, значимый) и т.п.

В некоторых случаях участники коммуникации сопровождают комбинации размерных прилагательных пояснительными комментариями в силу отсутствия конвенций в их толковании: *The Spyderco Dragonfly 2, Balance, among many others, are designed as small knives that can perform cutting tasks larger than their size would usually suggest. This is why they are often labelled "**little big knives**"* 'Spyderco Dragonfly 2, Balance, среди прочих, это небольшие ножи, которые имеют больший потенциал в нарезке, чем обычные ножи такого размера. Поэтому их часто называют «маленькие большие ножи»' (маленький = небольшого размера; большой = способный на (очень) многое)/*They think globally and act locally and in my mind are a '**big little company**' and we are very lucky to have them here* 'Они думают глобально и действуют локально, и, на мой взгляд, являются «большой маленькой компанией» (букв.), и нам очень повезло, что они у нас есть'/*Shay is my **little big sister**, meaning that although she's younger, our relationship works much better when she's bossing me around...* 'Шэй – моя маленькая большая сестра (букв.), т.е. несмотря на то что она младше, наши отношения работают лучше, когда она мной командует...' (маленький = младший; большой = властный, доминирующий). Таким образом, в рассматриваемых сочетаниях прилагательные размера получают семантическое развитие и реализуют различные прагматические функции.

Для того чтобы обеспечить большую степень объективности выводов о функционировании прилагательных в рассматриваемых комбинациях, мы решили обратиться к метаязыковым комментариям носителей языка. Так, один

из пользователей форума [english.stackexchange](https://english.stackexchange.com), посвященного вопросам использования английского языка, описывает данные конструкции следующим образом: *It usually implies that something is little in one way but big in another; for example, a game may want to imply that it is «little» in being approachable and friendly, but «big» in having lots of things to do.*<sup>1</sup> 'Обычно такие конструкции указывают, что что-либо является маленьким в одном аспекте и большим в другом: например, говоря об игре, она может быть «маленькой» в значении 'доступной и доброй', но «большой» в значении 'содержащей большое количество заданий'. Там же: *My take on the titles you mention is that «little» refers to physical size, and «big» refers to aspiration or scope. So «little big magazine» would be a small sized magazine aspiring to cover a great deal of subject matter* 'На мой взгляд, в заголовках, которые вы указали, «little» относится к физическому размеру, а «big» – к притязаниям или возможностям. Таким образом, «маленький большой журнал» – это журнал небольшого размера, который претендует на освещение большого количества тем'.

Таким образом, антонимичные прилагательные в рассмотренных сочетаниях редко выражают собственно размер (наблюдаемое в редких контекстах размерное значение свойственно прилагательным-маркерам уменьшительности).

Как правило, комбинации антонимичных размерных прилагательных реализуют различные прагматические функции: так, прилагательные большого размера в данных сочетаниях в первую очередь указывают на высокий уровень способностей или высокую значимость, а прилагательные малого размера – на незначительность, простоту, доступность обозначаемого объекта. Из-за отсутствия конвенционального толкования сочетаний размерных прилагательных участники коммуникации зачастую используют пояснительные комментарии, что позволяет облегчить и уточнить интерпретацию данных комбинаций.

---

<sup>1</sup> <https://english.stackexchange.com/questions/14082/what-does-the-phrase-little-big-mean>